

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR  
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES  
ESCUELA DE POSGRADOS  
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN INGLÉS ESPAÑOL – ESPAÑOL INGLÉS

---



“DIVERGENCIAS TEXTUALES EN LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DEL CUENTO  
CORTO:  
*WILD YEARS IN WEST BERLIN*”.

PRESENTADO POR:  
GUILLERMO BUSTILLO ROMERO BR97024  
ELMER REMBERTO RUBALLO GIRÓN RG06013

ASESOR:  
MAT JOSÉ RICARDO GAMERO

CIUDAD UNIVERSITARIA, JUNIO 2017

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR  
AUTORIDADES DE LA UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

MAESTRO ROGER ARMANDO ARIAS  
RECTOR

DR. MANUEL DE JESÚS JOYA ÁBREGO  
VICERRECTOR ACADÉMICO

LIC. CRISTÓBAL HERNÁNDEZ RIOS BENÍTEZ  
SECRETARIO GENERAL

AUTORIDADES DE LA FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES

LICENCIADO JOSÉ VICENTE CUCHILLA MELARA  
DECANO

MAESTRO EDGAR NICOLÁS AYALA  
VICEDECANO

MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN INGLÉS ESPAÑOL – ESPAÑOL INGLÉS

MAESTRA XENIA MARÍA PÉREZ OLIVA  
DIRECTORA INTERINA ESCUELA DE POSGRADOS

MAESTRO JOSÉ LUDWIG CORNEJO  
COORDINADOR DE MAESTRÍA

## Contenido

INTRODUCCIÓN .....	ii
RESUMEN .....	iv
CAPITULO I: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA (ELABORACIÓN DEL ESTADO DEL ARTE) .....	5
A.    Situación problemática .....	5
B.    Enunciado del problema .....	6
C.    Objetivos de la investigación.....	6
D.    Contexto de la investigación.....	7
E.    Justificación .....	8
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO (REFLEXIÓN TEORICA) .....	10
A.    Marco teórico.....	10
B.    Contexto histórico.....	11
C.    Supuestos teóricos .....	12
D.    Preguntas de investigación .....	14
CAPÍTULO III: METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN.....	15
A.    Enfoque y tipo de investigación .....	15
B.    Sujeto y objeto de estudio.....	16
1.    Unidades de análisis.....	16
2.    Variables e Indicadores.....	16
C.    Técnicas, materiales e instrumentos .....	16
D.    Procesamiento y análisis de la información .....	17
CAPÍTULO IV: ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS.....	18
A.    La situación del autor en los sistemas .....	18
B.    Normas matriciales .....	18
C.    Normas lingüístico-textuales .....	19
CAPITULO V: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES .....	25
FUENTES BIBLIOGRÁFICAS .....	28
ANEXOS.....	30

## INTRODUCCIÓN

El presente estudio contiene el informe final del trabajo de investigación *Divergencias Textuales en la Traducción al Español del Cuento Corto: Wild Years in West Berlin* para optar al grado de Maestría en Traducción Inglés Español – Español Inglés.

Esta investigación se desarrolló en el marco de los estudios de traducción bajo el enfoque de los *Polisistemas*, estructurada a partir de los trabajos de Gideon Toury (1980) y Theo Hermans (1985), con el fin de describir, explicar y predecir el fenómeno de la traducción y de esta manera zanjar la brecha existente entre la teoría y la práctica (Toury, 2012).

En el capítulo I, se presenta la situación problemática que esta investigación se ha propuesto tratar, mediante el planteamiento de la naturaleza del problema, el diseño estratégico de objetivos, enmarcados en el contexto más propicio para el desarrollo de la investigación.

El capítulo II, contiene la fundamentación teórica; donde se hizo una breve inmersión en la escuela de los Polisistemas. Se plantearon estudios similares realizados bajo el mismo enfoque. Se realiza un recorrido por la historia de los *Estudios de Traducción* posterior a la segunda guerra mundial. Se plantean, además, los supuestos teóricos, y, asimismo, las preguntas de investigación que se corresponden con los objetivos.

El capítulo III presenta el enfoque y tipo de investigación, el objeto de estudio; las unidades de análisis, variables e indicadores, así como, las técnicas e instrumentos para la recolección de la información, junto a una breve descripción de cómo se realizó el procesamiento y análisis de los datos.

En el capítulo IV, se presenta el análisis de las divergencias encontradas entre el texto fuente y meta. Se describen los diferentes niveles categorizados y la posible influencia que tendría en la perspectiva del lector.

En el capítulo V, se presentan las conclusiones, luego de haber finalizado el proceso de análisis, se presentan algunas normas encontradas y se trata de responder a los objetivos y las preguntas de investigación planteadas. Asimismo, se plantean algunas recomendaciones que podrían ser retomadas en futuras actualizaciones del plan de estudios la maestría en traducción.

## RESUMEN

Esta investigación se traduce en la importancia de un estudio contrastivo para buscar las diferencias que surgen al traducir un texto a otro idioma y los cambios en la perspectiva del lector como principal objetivo. El trabajo se ha llevado a cabo bajo la metodología de los polisistemas que busca explicar y describir el fenómeno traductológico. Como parte de la metodología se enumera una serie de patrones o normas al comparar la traducción de René Alfaro del texto literario *Wild Years in West Berlin* de Matthias Drawe. Primero, al identificar entre su traducción y la versión en inglés de la obra. Luego, se describe el tipo de elementos que influyen a la hora de tomar la decisión de cómo traducirse. Finalmente, como resultado de nuestra investigación se encuentran normas matriciales y lingüísticas textuales y cómo éstas influyen en la perspectiva del lector. Los resultados de la investigación serán útiles para nuevas investigaciones acerca del sistema de polisistemas en la traducción literaria.

## CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA (ELABORACIÓN DEL ESTADO DEL ARTE)

### A. *Situación problemática*

La formación profesional en el campo de la traducción en El Salvador se encuentra en un dilatado primer momento; ya que, si bien es cierto, existen programas de formación, uno a nivel de pregrado y otro a nivel de postgrado, poco se ha avanzado en cuanto a proponer líneas claras de investigación en torno a dicho fenómeno. Lo anterior no debe plantearse más que como un desafío ante la necesidad de profundizar en una de las vertientes de estudio que ofrecen los *estudios de traducción*, a saber: los *análisis contrastivos*.

De ahí que resulte interesante comprender a través del método científico, y más específicamente del enfoque del análisis contrastivo, los cambios que ocurren en el proceso de adecuación de un texto de una lengua a otra, la relación existente con las expectativas, necesidades, corpus textuales y dinámica social de cada comunidad lectora; y como estos cambios pueden modificar la lectura en el polo de recepción, es decir, el texto traducido. Y es que, es precisamente, a partir del devenir de la escuela lingüística de traducción que se impulsa el surgimiento de una nueva escuela de corte descriptivista, denominada: Escuela de los Polisistemas de la Traducción. Esta fue estructurada a partir de los trabajos y la visión de Gideon Toury (1980) y Theo Hermans (1985). Dicha escuela tiene como fin describir, explicar y predecir el fenómeno de la traducción y de esta manera zanjarse la brecha que existía entre la teoría y la práctica (Toury, 2012). Entonces se puede decir que una de las características de esta escuela es el renovado interés por la línea de investigación de traducción literaria conocidas como *Análisis Contrastivos de Traducción*, en la cual se compara el

texto original con su traducción al español, no precisamente para detectar errores o problemas, sino, más bien, para tratar de identificar patrones en la traducción que permitan hacer inferencias sobre la manera en la que se pueden traducir textos similares, asimismo, identificar diferencias y explicar el conjunto de elementos que ha influido en determinada traducción.

### *B. Enunciado del problema*

Por lo tanto, tomando en cuenta que el análisis contrastivo tiene como propósito identificar las diferencias entre dos textos, conocer las relaciones existentes entre este y otros textos traducidos para comprender, analizar y predecir; asimismo, comprender la importancia del proceso traductológico en la traducción literaria, la presente investigación busca responder la siguiente pregunta:

¿Cuáles son las divergencias textuales y no textuales en la traducción de la obra *Wild Years in West Berlin* del autor Matthias Drawe traducida por René Alfaro?

### *C. Objetivos de la investigación*

- Objetivo general

Analizar las divergencias textuales, identificando las normas de traducción y como éstas puedan producir cambios de percepción en el lector en la traducción al español de la obra *Wild Years in West Berlin*.



- Objetivos específicos
  1. Comparar los textos en inglés y español de la obra.
  2. Identificar divergencias textuales en la traducción al español.
  3. Identificar patrones o normas de traducción en la traducción al español.
  4. Analizar las divergencias o normas que pueden producir cambios en la percepción de los lectores en la lengua-meta.

#### *D. Contexto de la investigación*

La presente investigación se realiza en un contexto en el cual no se estudia el fenómeno de la traducción en general, ni mucho menos en el campo literario, de forma que permita comprender lo que ocurre en los procesos traductivos y aportar elementos importantes en la formación de traductores literarios en el país. Asimismo, se lleva a cabo como parte de la culminación del proceso de formación académica en la Maestría en Traducción Inglés Español – Español Inglés en la Universidad de El Salvador con el propósito de contribuir al campo de la formación en traducción literaria en nuestro país.

## E. Justificación

Los estudios de traducción han tenido poco desarrollo en El Salvador, ya que las universidades no ofrecen estudios específicos para formar traductores, salvo los programas de licenciatura en traducción e interpretación y la maestría en traducción que ofrecen la Universidad Evangélica de El Salvador y la Universidad de El Salvador respectivamente. Es de suponer entonces, que no existen muchas investigaciones en este campo, que busquen explicar y analizar lo que ocurre en los procesos traductológicos. Asimismo, la traducción no se estudia con rigor científico, ya que, en los planes de estudio de otras licenciaturas en idioma inglés, en las universidades nacionales, sólo se cuenta con algunos cursos generales y, además, accesorios con un enfoque operativo que busca dotar de algunas herramientas básicas para traducir o interpretar.

Por lo tanto, la importancia de la presente investigación reside en el acto de retomar los modelos de análisis de traducción, realizados en universidades de Europa, (Pascua 2000; García de Toro 2002; Marco 2003) basados en las *Normas de Traducción* propuestas por Gideon Toury (1980, 1995). Los estudios de análisis contrastivos permiten ahondar en los procesos traductivos a partir de un enfoque descriptivo que mediante el análisis de las diferencias entre las obras originales y sus traducciones busca identificar normas que se puedan estandarizar en obras y condiciones similares.

Por lo anterior, estudiar las divergencias textuales de la obra *Wild Years in West Berlin*, proporcionará una mejor comprensión del proceso de traducción en uno de los campos más convenientes de la traductología: La literatura.

Asimismo, esta investigación pretende honrar el trabajo de un traductor salvadoreño que, certificado por la ATA y ejerciendo principalmente como traductor jurídico, incursiona de manera muy digna en la traducción literaria; y por supuesto queda en evidencia que en las jergas literarias no es ningún neófito.

## CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO (REFLEXIÓN TEORICA)

### A. Marco teórico

Son abundantes, en especial en Europa, los estudios de traducción en el campo del análisis contrastivo. Gutiérrez (2010), se da a la tarea de elaborar su investigación, dentro del contraste entre la lengua española y la francesa en los usos de nomenclaturas anatómicas; en la cual concluye que, en los procesos de traducción del español al francés, muchas de la terminología anatómica, la cual es usada en los campos de la salud y en este caso en el área biosanitaria, es relevada por nuevas nomenclaturas basadas en sinonimias.

Los estudios de Manzanares (2002), por su parte, están enfocados en una visión general entre las traducciones del español al inglés. En su trabajo, el autor remarca el grado de complejidad y dificultad de los procesos contrastivos, y que los resultados de estos siempre están enfocados en permitir un ajuste en la enseñanza de un idioma a la problemática especial de los estudiantes de dicho lenguaje; y, el trabajo de Querol-Julian (2002), se enmarca en la tarea de explicar las divergencias textuales y no textuales en las traducciones al español y el Catalán, del cuento de Roald Dahl, *The Giraffe and the Pelly and Me* y las implicaciones que estas diferencias pueden tener en la lectura del libro en ambos idiomas. En mencionado trabajo, se resalta la importancia de los paratextos como objetos de análisis; ya que, según la autora, los elementos paralelos al texto, es decir todo aquello que está sujeto a la presentación, ilustraciones y tipografías, fabrican experiencias más amplias y profundas en la versión del texto original, en comparación con sus traducciones en español y catalán.

Se puede decir, que los proyectos dentro del análisis contrastivo, representan una gran apertura y riqueza en materia de estudio, haciendo que cada nuevo intento por indagar en las múltiples formas del lenguaje, se convierta en una ventana más amplia para entender el mismo.

## B. Contexto histórico

Franco (1996) diseña un recorrido histórico sobre los cuatro ejes fundamentales de la visión de la traducción lingüística contemporánea, los cuales son: Una visión del lenguaje, un carácter eminentemente práctico, la obsesión por los clásicos y el planteamiento dual entre las llamadas traducción literal y libre o entre palabra por palabra y el sentido. Al referirse a *la visión del lenguaje*, se presta interés a la construcción de *etiquetas neutrales*, etiquetas que por consiguiente no reconocen las diferencias esenciales de los distintos idiomas; estableciendo la existencia de una *traducción única* para cada texto en particular, como si cada texto se encontrara desprovisto de contextos o elementos culturales. El *carácter práctico*, este pretende dictaminar la manera correcta de traducir, lo cual supone una superficialidad teórica importante. La *obsesión por los clásicos y textos canónicos* se establece como la causa de una insuficiencia en la capacidad reflexiva dentro de los textos jurídicos, científicos, comerciales o literarios para la actividad traductora, además de fomentar el literalismo de lenguas que gozaban de prestigio sobre las demás. Por último, el constructo *de dualidad*, entre la traducción literal o libre, es nada más el resultado de todo lo anterior.

Con la finalización de la II Guerra Mundial, y tras el auge del desarrollo informático, se invirtieron cantidades importantes de dinero para automatizar los procesos de traducción. Dicho proyecto se ve frustrado, ya que el informe de ALPAC (*Automatic Language Processing Advisory Committee*), en 1966, reveló que a mediano plazo sería totalmente imposible sustituir profesionales por máquinas; a pesar de ello, este impulso económico dentro del campo de la investigación, sirvió para suscitar interés dentro del mismo. (Franco 1996).

Este nuevo interés, conduce a la presentación de las dos vertientes principales dentro de la traducción, las cuales son: *la Escuela Lingüística de la Traducción* y *la Escuela de los Polisistemas*. La primera surge de la proliferante fusión entre el desarrollo informático de la época, la existencia de la lingüística como ciencia organizada fundamentalmente en torno al estructuralismo y el interés exacerbado en la traducción. Es decir que, *la Escuela Lingüística de la Traducción* se caracteriza por el intento de minimizar la paradoja de la intraducibilidad de las lenguas (Lopez & Minett, 2013). Por otro lado, en palabras de Zohar citado por Snell (2006), la teoría de los polisistemas se puede definir como un sistema compuesto por varios sistemas que se cruzan entre sí y se superponen parcialmente; utilizan diferentes opciones concurrentes, pero aun así funcionan como un todo estructurado cuyos miembros son interdependientes. Este concepto habiendo permanecido inaccesible por mucho tiempo tuvo su mayor impacto a mediados de los 80's gracias a la publicación de una serie de ensayos editada por Theo Hermans bajo el título de «*The Manipulation of Literature*» el cual según su editor venía a constituir un nuevo paradigma para los estudios de traducción literaria puesto que toda traducción conlleva intrínsecamente un proceso de manipulación del texto de partida. Es por ello que la escuela de los polisistemas es también conocida como Escuela de la Manipulación.

### C. Supuestos teóricos

En contra de lo planteado por la *Escuela de la Lingüística*, *La Escuela de los Polisistemas* – modelo teórico adoptado por esta investigación – es también conocida como modelo de *manipulación*. Tiene sus orígenes en las obras *In Search of a Theory of Literary Translation* de Gideon Toury (1980); y *The Manipulation of Literature* de Hermans (1985), en las cuales se presentan tres postulados básicos:

- El descriptivismo como único método científico. (descriptive approach)
- La hegemonía del polo de recepción. (target oriented)

- La existencia de un conglomerado dinámico de sistemas que señalan la historicidad de los procesos de traducción literaria y su sumisión a normas variables y establecidas en cada sociedad, en tiempos determinados que rigen la producción y recepción de las traducciones, su relación con otros textos traducidos y su interacción entre literaturas. (Snell 2006)

La teoría de Polisistemas afirma que la traducción solo se puede estudiar con un enfoque científico a partir de sus fenómenos observables, es decir, las traducciones mismas. Básicamente es un modelo innovador, ya que presenta un enfoque descriptivista que busca comprender y explicar lo que se ha traducido mediante el análisis inductivo de las traducciones hechas; y que forman parte de los corpus textuales similares de la lengua meta. Este modelo, a través de un enfoque inductivo, permite plantear posibles generalizaciones a partir de análisis particulares, sobre futuros procesos traductivos en condiciones similares a los estudiados.

Para una mejor comprensión de la Escuela de los Polisistemas, resulta esclarecedor el trabajo realizado por Calvo (2010), en el cual contrasta la naturaleza de ambas escuelas de traducción. En dicho análisis, establece las características de ambas, y propone los beneficios de los análisis de traducciones bajo el prisma de los Polisistemas.

Las escuelas lingüísticas de traducción o *prescriptivistas*, según Toury (1995), consisten en una serie de lineamientos normativos basados en análisis meramente lingüísticos que poco tomaban en cuenta los aspectos culturales de la lengua meta; por lo tanto, una traducción es considerada *correcta* o *incorrecta*, en tanto se apegara o no al texto de origen.

La premisa básica del modelo de Polisistemas, explicado por Calvo (Op.Cit), establece que dicho modelo: «*Está interesado principalmente en las normas y condicionantes que gobiernan la producción y recepción de las traducciones*»

Cuando consideramos que el proceso transcripivo, trasciende lo estático, se logra alcanzar la idea de que la traducción es el resultado de la relación de otros resultados de otras relaciones; en las cuales intervienen más elementos que la mera estructura del lenguaje, así como usos técnicos, literarios, o parámetros de evaluación propios de un marco cultural. La resonancia del modelo de Polisistemas se encuentra en la transformación de la manera en que se desarrollan los procesos de traducción, que lograron desembarazarse del procedimiento lineal y reduccionista, el cual consistía en la relación entre el texto original y su traducción, hasta optar por una modelo que se interesara por la relación entre los textos que habían sido traducidos; restándole protagonismo a texto original. Con el fin de comprender la razón, motivo, e influencias de las variantes en las diferentes traducciones (Calvo, 2010).

#### D. Preguntas de investigación

En la presente investigación se responden las siguientes preguntas de investigación.

¿Cuáles son los patrones o normas de traducción en la obra *Wild Years in West Berlin*?

¿Cuáles son las divergencias no textuales en la obra *Wild Years in West Berlin*?

¿Cuáles son las divergencias textuales o normas de traducción en la obra *Wild Years in West Berlin* que pueden producir cambios de percepción en el lector?



## CAPÍTULO III: METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

### A. Enfoque y tipo de investigación

El presente estudio tiene un enfoque cualitativo bajo el diseño de análisis contrastivo de traducción con un alcance descriptivo basado en un marco teórico de *Polisistemas*, principalmente en las normas de traducción definidas por Toury (1995).

Como ya se ha mencionado, es relevante estudiar textos traducidos para analizarlos de manera deductiva con el fin de descubrir procesos traductivos y sus enfoques.

Brevemente, como lo explica Querol (2010), Toury propone normas preliminares y normas operacionales y «la descripción de estas normas es el punto de partida para el análisis contrastivo de las traducciones con el texto original». Este modelo ha sido utilizado en otros estudios (García de Toro 2002, Marcos 2003, Lluch 2003, Pascua 2003, Ruzicka y Lorenzo 2003) citados por Querol.

Es importante apuntar que este estudio no pretende ser exhaustivo, ni tampoco busca tipificar «errores» en la traducción, (Schnell; Rodríguez 2009) sino, por el contrario, se pretende encontrar diferencias entre el texto original y la traducción para luego analizar cómo éstas pueden influir en la percepción de la obra entre los lectores; asimismo, estos estudios pueden servir para fines didácticos en la enseñanza de traducción literaria, es decir un estudio descriptivo de análisis contrastivo permite diseccionar una traducción en pequeñas unidades de análisis que permitirán encontrar *normas* de traducción para una mejor comprensión del proceso traductológico.

## B. Sujeto y objeto de estudio

### 1. Unidades de análisis

El objeto de estudio es la traducción del cuento *Wild Years in West Berlin* de Matthias Drawe traducido por René Alfaro.

### 2. Variables e Indicadores

Las variables e indicadores serán las Normas Preliminares y las Normas Operacionales. Por Normas Preliminares se entenderá la situación del autor en los *sistemas*, es decir, el autor tanto para el público en inglés como el público en español; y dentro de las Normas Operacionales se encuentran las Normas Matriciales y Normas Lingüístico-textuales. Las primeras hacen referencias a los elementos paralelos al texto como la presentación de la obra, gráficos tipografías, diagramación, paginado; y las segundas, a elementos puramente lingüísticos: recursos literarios: elementos traducibles, variantes lingüísticas, figuras literarias, expresiones idiomáticas, etc.

## C. Técnicas, materiales e instrumentos

Debido a particularidad de los estudios de traducción, la principal técnica de recolección de información es la revisión de literatura tanto para la fundamentación teórica como para la recolección de la información para el análisis. En este caso se contó con el apoyo expreso tanto del autor como del traductor quienes proporcionaron copias digitales de las obras. Previo al análisis se procedió a la lectura simultánea comparativa con el propósito de buscar las diferencias más sobresalientes entre ambos textos, dichas diferencias fueron vertidas en una matriz de análisis que constara de tres columnas, una para el texto en inglés, otra para el texto en español y una tercera para análisis y comentarios de los investigadores para luego clasificarlas según las categorías encontradas los cual

permitirá un mejor análisis de las de las normas lingüístico-textuales y la posterior interpretación (ver anexos).

#### D. Procesamiento y análisis de la información

Para el análisis de las Normas Preliminares se discutió la situación del autor en ambos sistemas según la revisión de literatura y fuentes electrónicas de información. Dentro de las Normas Operacionales tenemos las normas matriciales y las lingüístico-textuales. En las matriciales se contrastó todo lo que tiene que ver con el aspecto físico de la obra, es decir, la portada, el índice, la introducción, ilustraciones, división de los párrafos y paginado. Y las lingüístico-textuales como el nombre lo sugiere son todas aquellas diferencias que tienen que ver con cualquier aspecto lingüístico del texto. En esta ocasión se tendrá acceso al traductor que será un informante clave sobre el proceso de la traducción y los elementos que influenciaron la toma de decisiones a la hora de realizar la traducción.

## CAPÍTULO IV: ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

### A. La situación del autor en los sistemas

Matthias Drawe es periodista, escritor, actor y cineasta alemán, nacido en Berlín Este, el 4 de febrero de 1963, actualmente radicado en Rio de Janeiro. Creció en el edificio de la compañía cinematográfica estatal *Deutsche Film AG*, conocida como DEFA cuya sede estaba en el distrito de *Babelsberg* en la República Democrática Alemana. En 1970, arriesgando su vida, logra escapar a Berlín Oeste junto a su padre Hans Drawe, un ex dramaturgo de la DEFA. Al comienzo de los 80's Drawe habita una casa ocupa en *Kreuzberg*, como parte de la lucha por una vivienda digna, lo cual proporciona la escena para el desarrollo de la trama de *Wild Years in West Berlin*.

### B. Normas matriciales

En este apartado se describen las normas que tienen relación con el aspecto físico de ambos textos, es decir: diagramación, tipografía, ilustraciones y paginado.

*Wild Years in West Berlin* es una novela autobiográfica que narra la vida de un grupo de habitantes de una casa ocupa a principios de la década de los 80's en Berlín Oeste. *Wild Years in West Berlin* es un libro digital disponible en Amazon, originalmente escrito en alemán, pero que ha sido traducido al inglés, francés, portugués, y español. Todas sus versiones, sin excepción, cuentan con la participación de René Alfaro, ya sea como traductor o editor.

Asimismo, la obra en todas sus versiones cuenta con las ilustraciones de *Micha Strahl*, ilustrador y caricaturista alemán.

Esta es una novela corta de 162 páginas en inglés y 143 en español, escrita como si fuera un guion de cine, con diálogos cortos y uso constante de **analepsis** (escenas retrospectivas); un recurso utilizado

tanto en cine, televisión, como en literatura. El uso de esta técnica no es casualidad puesto que se debe a la experiencia cineastica del autor.

En la portada del libro, en todas sus traducciones, se observa un excéntrico grupo de rock en pleno concierto, que representa la banda que conforman los habitantes de la casa. En la parte de abajo, resalta el nombre *Matthias Drawe* escrito con tiza sobre la silueta de los asistentes junto al símbolo de la «A» de *anarquía*. Tanto el texto original como la traducción consta de treinta y dos capítulos, que como norma se encuentran diagramados y estructurados de modo similar de tal forma que facilita su rápida lectura. Entre las normas *matriciales* cabe mencionar las diferencias propias de ambos sistemas, el inglés y el español, los diálogos en inglés se encuentran marcados por comillas; mientras que, en español, por guiones largos. Esto más que una diferencia, es una característica de adaptación a los idiomas, también notado por Marco (2010).

### C. Normas lingüístico-textuales

En este apartado se describen las normas lingüístico textuales encontradas entre el texto original y el texto traducido, es decir, todo el material lingüístico inherente al texto y sus divergencias encontradas. Se busca encontrar y agrupar patrones, pautas o estándares en la forma de traducir que permitan comprender lo que ha ocurrido durante la traducción.

En primer lugar, para el análisis de la información se utilizó la matriz propuesta en el apartado de técnicas, materiales e instrumentos para la recolección de la información, mencionadas en el capítulo tres. La dinámica de recolección consistió en leer paralelamente la obra y contrastar todo tipo de divergencias entre el texto en inglés y el texto en español. Luego de la recolección de la información, se pasó a la etapa de analizar las categorías para una mayor delimitación.

La primera categoría o *norma* que saltó a la vista de cualquier lector, y en este caso de los investigadores, es que no se traducen los nombres de personas, marcas reconocidas, *slogans* de carteles o camisetas, estrofas o nombres de canciones. A continuación, algunos ejemplos:

Cuando el narrador se remonta a los comienzos de las reuniones comunitarias en la casa ocupa, se narra la primera visita de Hucky a las reuniones de la casa y se describe como andaba vestido: «vestía un par de *Doc Martens*, de segunda mano...sus *jeans* estaban grasientos... y una camiseta con un estampado casero que leía NeVER mINd thE bOLLOCKs». La marca de botas *Doc Martens* no se traduce ni se aclara, se deja a iniciativa del lector intuir o investigar sobre su significado o quizás se apele a un marco de referencia más amplio. La leyenda de la camiseta hace alusión al primer y único álbum de estudio de la banda *Sex Pistols*. Cabe mencionar que en este último no solo no se traduce, sino que se deja con misma tipografía del original que intercala mayúsculas y minúsculas. A continuación, se mencionan los nombres de los integrantes del colectivo que integraban la casa ocupa, entre ellos: Hucky, Pflaume, Candy, Falk, Lilli, Kermit, Carla, Kugelblitz, Meike y finalmente Heiner, el forastero recién llegado. En la lista se observa que algunos nombres asemejan grafías del inglés, como es el caso de Hucky, Candy, Falk, Lilli; grafías del alemán: Pflaume, Kugelblitz, Meike y Heiner; incluso grafías del español: Carla.

La segunda *Norma* encontrada es el uso deliberado que hace el traductor de las distintas variantes léxicas del español cuando se refieren a expresiones coloquiales de amistad, es decir, no se casa con expresiones de una región determinada. A continuación, algunos ejemplos:

"Let me roll one, **buddy**."

«Déjame liar uno, **panita**».

"Quiet, please," Falk said. "Calm down, **folks**! Can we begin now?"

«Silencio por favor», dijo Falk. «¡Cálmense **compadres**! ¿Podemos empezar ya?»

"I am in favor, **folks**," Kugelblitz shouted.

—Estoy a favor, **compañeros** —gritó Kugelblitz—

"If somebody needs me, I'm in my room **folks**"

— Si alguien me necesita, estoy en mi cuarto, **carнаles**.

Falk grinned. "**Boy**, that was close, **folks**, huh?"

— Falk sonrió. «**Epa**, eso sí que estuvo cerca, **cuates**, ¿no?».

"I'm totally fine, mom, it could not be better. I do not need any money, really. It's all **awesome**."

"All **awesome**? You disappear in the middle of the night without saying a word, you drop out of high school, and you even forget your own mother's birthday. Is this what you call **AWESOME**?"

—Estoy completamente bien, mamá; no podría estar mejor. No necesito dinero, en verdad.

Todo está **chévere**. —¿Todo **chévere**? Te pierdes en medio de la noche sin pronunciar palabra, abandonas la escuela e incluso te olvidas del cumpleaños de tu propia madre. ¿Y dices que todo está **CHÉVERE**?

En el extracto anterior se observan expresiones de México, Guatemala, Bolivia, Venezuela, República Dominicana y Puerto Rico. Según René Alfaro, su intención fue darle un tono más

multicultural, dotándolo con expresiones idiosincráticas latinoamericanas, y así poder ser abarcar a una audiencia más amplia.

Como tercera norma analizaremos las *figuras literarias y expresiones idiomáticas*. Sin duda alguna, el traductor literario encuentra dificultades al enfrentarse a estas pues se escapan del sentido literal debiendo contar con un marco cultural muy amplio en ambos polos, pero principalmente en el polo de recepción. Desafío muy bien salvado por el traductor Alfaro. Para muestra, se citan, solo, algunos ejemplos.

- On stage, he had to be lithe as a cat.
- En el escenario tenía que ser ágil como un felino.
  
- The blade cut through the wood - almost as if it were butter.
- La hoja cortó la madera, casi como si fuera mantequilla.
  
- Once they signed a contract and breached it, it would be a different story.
- Una vez firmaran un contrato y lo incumplieran, otro gallo les cantaría.
  
- Lilli was skinny and fragile. Almost like a bird.
- Lilli era delgada y frágil. Casi como un pajarillo.
  
- The last time his mother had been in tears.
- La última vez su madre había estallado en llanto.



- Actually, he merely wanted to be good, but it totally backfired.
- En realidad, él tan solo deseaba ser bueno, pero le salía el tiro por la culata.
- "Something smells fishy, for sure."
- Aquí sí que hay gato encerrado.

En ningún otra parte de la traducción de *Wild Years in West Berlin* queda evidenciada la pericia del traductor como en el manejo de las figuras literarias y las expresiones idiomáticas tanto del inglés como del español. Ser un traductor plurilingüe, tener un amplio bagaje cultural y ser un ávido lector sin duda favorecen el quehacer traductológico.

En la traducción de figuras literarias, las expresiones *lithe as a cat; as if it were butter; y like a bird* por ágil como un felino, como si fuera mantequilla, como un pajarillo se mantiene el símil sin ninguna necesidad de haber buscado otra técnica.

A continuación, se revisan algunas de las expresiones idiomáticas usadas en la traducción. La primera: cuando en la obra se utiliza la expresión no idiomática: «*it would be a different story*» en el siguiente contexto:

If they agreed to such a deal it meant that they would be in a legal trap. If they would not comply with every letter of the contract it would be easy for the city to throw them out. At the moment much of the public opinion was on their side. Once they signed a contract and breached it, it would be a different story

En el contexto de que el Ayuntamiento quería que los ocupas firmaran un contrato, lo cual, según ellos, no era más que una trampa jurídica dado que de incumplirse las condiciones el

ayuntamiento quedaba facultado para desalojarlos. Quedando a merced de las circunstancias; es decir si incumplían el contrato «otro gallo les iba cantar» expresión que significa que de plantearse las cosas diferentes a lo que el contrato estipulaba el devenir de los hechos haría que los ocupas quedan desamparados jurídicamente. El traductor muy acertadamente adapta todo ese contexto y lo adorna con una expresión muy propio de la cultura hispanohablante.

Asimismo, tenemos el verbo *backfired* que es traducido por una expresión igualmente coloquial salir el tiro por la culata; es decir, *que las cosas no resultaban como se habían planeado*, cuyos significados se traslapan a la perfección; siendo de connotación más coloquial o idiomática en español que en inglés.

Y, por último, tenemos la expresión *smells fishy*, es decir, *aquí algo huele raro* por la expresión «aquí hay gato encerrado» que significa que algo parece sospechoso.

## CAPITULO V: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

### Conclusiones

Una vez concluido este análisis contrastivo de la obra *Wild Years in West Berlin* y su traducción al español por medio del presente modelo de análisis contrastivo se logró identificar y categorizar las normas textuales y no textuales y las divergencias que se pudieron analizar de éstas.

Se analizó las divergencias en cuanto a las normas matriciales en las cuales más allá de una diferencia marcada en ambos sistemas es la adaptación del recurso del uso de guiones largos en inglés a las comillas en español. Un recurso importante, a destacar en las normas matriciales encontradas en el libro es que, tanto en la edición, como en parte creativa han prestado su colaboración las mismas personas.

En cuanto a las divergencias encontradas en las normas lingüístico textuales se ha podido apreciar tres normas puntuales. La primera norma que se encontró, es la no traducción los títulos, nombres y letras de canciones, de personas, slogans, etc. Éstos no se tradujeron al texto meta y se optó por seguir esta norma durante toda la traducción de la obra, dejándolo a la opción del lector su comprensión entera. Esto, respondiendo a nuestro objetivo principal, podría interferir en la lectura de la obra en español e influenciar de alguna manera la percepción del lector que, en su marco de referencias, no cuente con el conocimiento para apreciar esta cualidad de la obra.

La segunda *norma* encontrada tiene que ver con el aporte léxico y su tratamiento en la obra literaria. El autor opta por traducir las expresiones coloquiales de aprecio, camarería y amistad con

expresiones de distintas regiones o países de habla hispano. De esta forma alcanza un nivel más multicultural.

La tercera norma que se estudió fueron las figuras literarias e idiomáticas. En cuanto a éstas, siempre se observó que, el traductor sigue una figura equivalente en el texto meta. La figura que más se repite es el símil. En cuanto a las frases idiomáticas se buscó su equivalente idiomático más recurrente para la cultura de recepción. No se eliminaron o combinaron frases idiomáticas y figuras literarias encontradas en el texto fuente. El traductor siempre salió muy bien librado al aportar la figura más parecida y mejor uso cultural.

De esta forma, al estudiar y comparar las divergencias textuales y no textuales de la obra *Wild Years in West Berlin*, se pretendió contribuir a la mejor comprensión del género literario y la importancia del proceso traductológico en la traducción literaria. Esto mediante al estudio contrastivo en ambos sistemas de manera paralela que dio como resultado identificar las normas más relevantes que pudiesen generar un cambio de perspectiva y percepción en el lector.

De esta manera queda evidenciada la utilidad del método de *análisis contrastivo* empleado para esta investigación siendo sus resultados consistentes con otras investigaciones a las que se ha hecho referencia a lo largo de este trabajo.

## Recomendaciones

Se recomienda no dejar por fuera los *estudios de traducción* de la formación traductológica; ya que estos proporcionan una perspectiva investigativa renovada y de carácter científico a la formación de profesionales de la traducción, ya sean estos de pregrado o posgrado, particularmente en la traducción literaria.

Se recomienda para cualquier proceso académico formativo de traductores e intérpretes incorporar modelos investigativos que aplican el método científico, ajustables en cualquier rama de la ciencia, ya que solo de esta manera se puede garantizar la producción de nuevo conocimiento en el campo de la traducción e interpretación en nuestro país.

## FUENTES BIBLIOGRÁFICAS

1. Benjamins, John. **Descriptive Translation Studies - and Beyond.** (1995) Ámsterdam.
2. Calvo Ferrer, José Ramón “Análisis Contrastivo de las Escuelas Lingüísticas de Traducción y de La Escuela de Polisistemas Aplicado al Estudio del Argot” Universidad de Alicante. Revista electrónica Numero 20, volumen 2010.  
[http://www.um.es/tonosdigital/znum20/secciones/tritonos-1-traduccion\\_argot.htm](http://www.um.es/tonosdigital/znum20/secciones/tritonos-1-traduccion_argot.htm)
3. Dora Sales, Salvador (2004), **Puentes sobre el mundo: Cultura, Traducción y Forma Literaria en las Narrativas de Transculturación de José María Arguedas y Vikram Chandra, Peter Lang SA,** Editorial científica europea, Bern.
4. Franco Aixelá, Javier (1996) “**Condicionantes de Traducción y su Aplicación a los Nombres Propios, Inglés-Español**”. Universidad de Alicante. Departamento de Filología Inglesa.
5. FRANCO, J. “**Prescriptivismo y descriptivismo: objetivos de una teoría de la traducción**”. En: RACCAH, P. Y B. SAIZ (eds.). *Lenguas, literatura y traducción. Aproximaciones teóricas.* Madrid: Editorial Arrecife, 2001.
6. Jiménez Gutiérrez, Isabel. **Análisis contrastivo (español-francés) de casos de variación en las nomenclaturas anatómicas.** Universidad de Málaga 2010.
7. Marco, Josep. “Estudio crítico de la traducción al catalán de *A Study in Scarlet*”. En Ruzicka Kenfek, V.

8. Martínez Sierra, Juan José. (2010). De normas, tendencias y otras regularidades en traducción audiovisual. Universidad de Murcia, Murcia, España.
9. López Guix, Juan Gabriel; Minnett Wilkinson, Jacqueline. **Manuales de Traducción Ingles / Castellano, Teoría y Práctica**, Editorial Gedisa, 3ª ed. Barcelona España.
10. Querol-Julián, M. (2010). **Análisis contrastivo de las traducciones al español y catalán de The giraffe and the pelly and me de Roald Dalh**. OCNOS 6: 71-86.
11. Schnell, Bettina y Rodríguez, Nadia. **Análisis contrastivo de traducciones como aproximación a la enseñanza de la traducción literaria**. Grupo de investigación en Traductología, Universidad de Antioquia, 2008.  
<http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/viewArticle/2521>
12. Snell Hornby, Mary. (2006). The turns of translation studies (Volume 66). Amsterdam/Philad
13. Valenzuela Manzanares, Javier. **Lingüística contrastiva inglés-español: una visión general**, Universidad de Murcia 2002.
14. Vásquez-Ayora, Gerardo. **Introducción a la Traductología, Curso Básico de Traducción**. Georgetown University Press, Washington. 1977.

# ANEXOS

## MATRIZ PARA ANALIZAR DIVERGENCIAS DE TRADUCCIÓN

COMENTARIOS-NORMAS	ORIGINAL	TRADUCCIÓN
<b>CAPÍTULO 1</b>		
<b>PUNCTUACIÓN:</b> Una coma hace falta en la traducción español después del marcador. Además, las comillas sólo se usan al inicio de la frase en español.	"Great!" shouted the old hag from across the street. "Finally, this riff-raff will be locked up."	«¡Estupendo!» gritó la vieja bruja de enfrente. Al fin van a encerrar a esta chusma.
	Cops in combat uniforms	Tres policías uniformados
<b>Ilustración 2</b>	En el original, se encuentra justo visualmente a la derecha del párrafo que describe el deshalajo cuando Hacky va por su guitarra y el poster de Sex pistols, es decir que hay un párrafo de por medio	En la traducción se encuentra inmediatamente por debajo del párrafo que describe esa escena
<b>CAPÍTULO 2</b>		
<b>ENTONACIÓN:</b> En español la palabra jeans se acentúa mediante el uso de cursiva. Además no se traduce la frase o se da una explicación en la traducción.	His jeans were greasy and torn in some places, and his homemade T-shirt read: "NeVER mINd thE BOLLOCKs."	Sus <i>jeans</i> estaban grasientos y rotos en algunos lugares, y su camiseta hecha en casa decía: «NeVER mINd thE BOLLOCKs».
<b>REGISTRO:</b> En español su traducción se usa un lenguaje más regionalista o específico a un país que una versión más abierta.	"Let me roll one, buddy."	«Déjame liar uno, panita».
<b>CAPÍTULO 3</b>		
<b>REGISTRO:</b> El registro en español es más fuerte.	Hucky had slept with Meike several times already, but	Hucky ya se había acostado con Meike varias veces, pero ella no era realmente lo que él quería.



	unfortunately it was not what he really wanted.	
Uso de transposición.	Suddenly the door burst open:	De pronto la puerta se abrió de par en par:
El contexto a la hora de traducirlo al español hace que la frase y la idea no tenga el mismo humor en español y haya una pérdida. De igual forma, su traducción de cool por chic.	" <i>Buenos días, everyone.</i> " He liked to throw in a bit of Spanish once in a while. He thought it was cool.	«Buenos días a todos». Le gustaba lanzar a veces un poquito de español porque creía que sonaba chic.
No se traduce el nombre de la canción y se deja en inglés. Tampoco, se recurre a una técnica como explicitación para su compensación.	She wore the Inca beanie again and whistled "Somewhere over the rainbow."	Llevaba de nuevo puesto el gorro beanie inca y silbaba Somewhere over the rainbow.
<b>REGISTRO Y SIMIL:</b> El registro se mantiene de manera coloquial y se asemeja al texto original. Se utiliza además, simili para explicar la relación como se hace en inglés.	Probably Falk had just banged her again. The two mated like rabbits.	Probablemente Falk se la había tirado de nuevo. Ellos se apareaban como conejos
<b>CAPÍTULO 4</b>		
<b>PUNTUACIÓN:</b> Se hace uso de explicación y la parte más relevante en cuanto a la traducción es la omisión en cuanto al punto seguido por una coma.	He had created a unique style without even knowing how to read music. Or maybe just because of that.	Había creado un estilo singular sin siquiera leer solfa, o a lo mejor por ello.
<b>REGISTRO:</b> El registro es más sensible que el original, pues la traducción en español no necesariamente representa la idea en inglés.	But this needed to remain a secret. Both, Bad Wildungen and the "von" were simply bullshit.	Pero eso había que mantenerlo en secreto. Tanto Bad Wildungen como el aristocrático «von» no eran sino mierda.
	"Duh-dee, duh-dummmm ..."	Duh-dee, duh-dummmm...

La traducción de esa frase musical no es traducida en su totalidad.		
En esta traducción se ve la traducción de vocabulario como furgoneta y casa por sus similares en inglés de <i>Transit</i> y <i>squat</i> .	The Transit with the piano had arrived, and Lilli ran downstairs. Hucky put the guitar aside, frustrated. Poor timing again. When Lilli had joined the squat, he had been too hesitant.	La furgoneta con el piano había llegado y Lilli corrió escaleras abajo. Hucky puso a un lado la guitarra, frustrado. Mal momento otra vez. Cuando Lilli se unió a ellos en la casa, él había sido muy indeciso.
<b>REGISTRO:</b> el registro de la siguiente idea no tiene una paridad en cuanto al paralelismo. La palabra <i>hit on</i> tiene una traducción con un registro más elevado en comparación con la traducción en la misma frase de <i>bang</i> .	Falk had immediately hit on her and managed to bang her on the second day.	Falk la había cortejado primero y consiguió tirársela al segundo día.
<b>CAPÍTULO 5</b>		
La traducción de jogging se deja enmarcada en un calco lingüístico.	Jogging	Hacer jogging
Se pone en práctica la utilización de una técnica de traducción: Transposición.	Hucky trotted up the slope next to the S-Bahn premises.	A paso lento Hucky subió trotando la cuesta a la par de las instalaciones del S-Bahn.
En la siguiente frase se traduce esa figura literaria por otra figura literaria en español tomando en cuenta la misma figura: símil.	On stage, he had to be lithe as a cat.	En el escenario tenía que ser ágil como un felino.
Otro uso de técnica de traducción.	In her version	Como ella lo contaba
<b>CAPÍTULO 6</b>		

<p><b>LÉXICO:</b> en cuanto a la palabra habría en español no es exactamente la mejor traducción. Se ve una confusión entre el verbo <i>haber</i> y <i>abrir</i>. Es algo que podría</p>	<p>Most vendors were Turks. It began quite early and usually woke Hucky up.</p>	<p>La mayoría de vendedores eran turcos. El mercado habría muy temprano y casi siempre despertaba a Hucky.</p>
<p><b>PUNTUACIÓN:</b> El uso de un guion largo en sustitución de punto seguido. Algo más usual en los textos de origen inglés que los de español.</p>	<p>Hucky looked out of the window. A beautiful day. The sky was blue.</p>	<p>Hucky miraba desde la ventana—hacía un bello día. El cielo estaba azul.</p>
<p>Se utiliza una técnica de traducción para hacerlo más personal y se deja de referirse a la situación por ÉL.</p>	<p>This made it a bit more complicated but it worked anyway.</p>	<p>Eso lo hacía más complicado pero él se salía con la suya de algún modo.</p>
<p>Uso de traducción no literal. La figura en español aunque no es literal es una modulación o equivalente de la frase en inglés que ayuda a tener la mismo significado y peso en español.</p>	<p>The last time his mother had been in tears.</p>	<p>La última vez su madre había estallado en llanto.</p>
<p><b>CAPÍTULO 7</b></p>		
<p><b>REGISTRO:</b> El registro en español es más formal en comparación al inglés.</p>	<p>The wood was damn hard, and could possibly break the blade.</p>	<p>La madera era demasiado dura y podría romper la hoja.</p>
<p><b>FIGURA LITERARIA:</b> Se sustituye una coma por un guion, además se resuelve la frase con la traducción del símil por un equivalente en español.</p>	<p>The blade cut through the wood - almost as if it were butter.</p>	<p>La hoja cortó la madera, casi como si fuera mantequilla.</p>
<p><b>DIFERENCIAS DE TRADUCCIÓN:</b> Se observan algunas variantes desde su puntuación en cuanto a la</p>	<p>"Not bad," Hucky said. Kugelblitz gave the thumbs up. "Yeah,</p>	<p>—Nada mal —dijo Hucky. Kugelblitz celebró triunfante: —¡Sí, salió de maravilla!</p>

sustitución de comillas por los guiones, hasta la traducción por modulación en dos frases del texto.	absolutely amazing, man!"	
No se traduce los títulos o nombres de las canciones del inglés ni se da una explicación de éstas.	Hucky lo enchufó y tocó la intro de Anarchy in the UK. Pflaume se sonrió. Es claro que conocía la canción y le entró al ritmo. Cantaron juntos: I... am... the Antichrist... I... am... an anarchist...	Hucky plugged in and played the intro to "Anarchy in the UK." Pflaume grinned. He knew the song of course and fell into the rhythm. They sang together: "I ... am ... the Antichrist, ... I ... am ... an anarchist ..."
Se observa el uso de guiones para la sustitución de comillas. Hay una exageración en cuanto al vocabulario en español en la traducción de <i>I slipped a la cagué</i> , por lo cual imaginamos que el traductor recae mucho en lo que su contexto le dicta.	"Dammit, I slipped," Pflaume cursed.	— Maldición, la cagué — profirió Pflaume
<b>NORMA:</b> Uso de comillas en su original equivale a un guion largo.	"It's dead," Kugelblitz said. Heiner frowned.	—Está muerta —dijo Kugelblitz. Heiner frunció el ceño.
<b>CAPÍTULO 8</b>		
Se cree que ante un juego de palabras la traducción ha sido otro juego similar de palabras o su equivalente en español o su traducción.	"It would be interesting to know, how the hanky-panky works with him. Do you think it works at all?"	—En verdad no — dijo Hucky —. Sería interesante saber si ya en el desenfreno él se desempeña. Crees que funciona?
La frase <i>get laid</i> , se le da en español una traducción más global y hasta de manera a explicar la frase que usar una palabra con el mismo significado pero un registro más vulgar a su texto original.	He probably thought that he could easily get laid in the squat. But he had it terribly wrong.	Quizás él pensaba que podía obtener sexo fácil en la casa ocupa. Pero se equivocaba de plano.

Se observa un tratamiento de una frase idiomática del texto original por la traducción de otra frase idiomática en el texto meta.	Actually, he merely wanted to be good, but it totally backfired.	En realidad, él tan solo deseaba ser bueno, pero le salió el tiro por la culata.
<b>CAPÍTULO 9</b>		
La traducción de esta oración se deja de lado la literalidad del texto para incluir un lenguaje más fluido y cotidiano.	Hucky was still in bed when the door burst open and Kermit stormed in.	Hucky aún estaba acostado cuando la puerta se abrió con estrépito y Kermit irrumpió.
Una vez más esta oración contribuye a un lenguaje más fluido y correcto de la imagen que se presenta en el idioma inglés. Suena más agradable al oído en español, supera el alcance que tiene en inglés. Por ejemplo: <i>it was quiet</i> de manera muy correcta se puede traducir había silencio, estaba tranquilo, etc. Sin embargo la figura de reina el silencio abre paso a una figura literaria como personificación. Ésta hace un lenguaje más vívido y da vida al silencio.	It was quiet. Suddenly, two cops stepped out.	Reinaba el silencio. De repente, dos policías salieron del radiopatrulla.
<b>INFORMAL: REGISTRO.</b> Se observa un registro más formal en cuanto a la expresión <i>nah</i> en inglés	"Nah," said Falk. "They were just bluffing."	—Nooo —dijo Falk—. Solo estaban alardeando.
Uso de técnica de traducción.	Candy kicked the balcony door open.	Candy abrió la puerta del balcón de un puntapié.
<b>REGIONALISMO:</b> la palabra carnal, no puede ser de uso estandarizado ya que ésta es más popular en ciertas regiones de Latinoamérica, pero no en todas las regiones.	"If somebody needs me, I'm in my room, folks."	Si alguien me necesita, estoy en mi cuarto, carnales.

<b>FIGURA LITERARIA:</b> En la siguiente oración se traduce a <i>different story</i> por otro gallo cantarí. Una divertida forma de usar una metáfora según el contexto.	Once they signed a contract and breached it, it would be a different story.	Una vez firmaran un contrato y lo incumplieran, otro gallo les cantarí.
<b>CAPÍTULO 10</b>		
<b>TÉCNICA DE TRADUCCIÓN:</b> se usa ampliación en el título del capítulo diez.	Safety First	La seguridad ante todo
La traducción de okay, es traducido por su calco	I'll quickly bag it, okay?	y yo me la embolso rápido, ¿okey?
El texto en inglés es más informal.	Behind that thing sits a guy, wanna bet?	Atrás está un tipo; ¿quieren apostar?
Se usa más regionalismo en cuanto a la traducción de <i>folks</i> . Además, no lleva consistencia pues en otras secciones del libro su traducción es distinta.	"Boy, that was close, folks, huh?"	«Epa, eso sí que estuvo cerca, cuates, ¿no?».
<b>CAPÍTULO 11</b>		
Se evita traducir el título de un libro al español que ya tiene una traducción especial. Tampoco, se traduce la frase encontrada en comillas.	In the English class they read something like <i>Pride and Prejudice</i> . For the fun of it Hucky had once asked what "Never mind the bollocks"	En la clase de inglés leían algo como <i>Pride and Prejudice</i> . Solo por divertirse Hucky le preguntó una vez qué significaba «Never mind the bollocks»
<b>DIFERENCIAS DE TRADUCCIÓN:</b> Le da una variante a la traducción de <i>damn hot</i> por una afirmación y la característica. Además, elimina el sufijo <i>ly</i> de su traducción inmediata mente por otro adverbio.	"Damn hot," Kugelblitz said admiringly.	—Sí que está buena —dijo Kugelblitz con admiración.
En esta traducción se elimina la figura de la mujer, la joven, etc., y se usa más lo que el	He looked at the black girl in the coffee shop.	Miró a la belleza negra en la cafetería.

traductor piensa de ésta: belleza por sustitución de la persona.		
<b>CAPÍTULO 12</b>		
Las expresiones en español tienen un eco más fuerte en cuanto a la recepción de las palabras. Incluso, a la hora de hacer la comparación la palabra <i>mierda</i> en español no tiene equivalente en su original o no existe.	"This has absolutely nothing to do with it, man," Candy said.	—Mierda, eso no tiene nada que ver —dijo Candy.
<b>CAPÍTULO 13</b>		
<b>REGISTRO:</b> En español el tratamiento de este dialogo es de manera más formal. Al leer, el texto original no se mantiene la misma imagen, por ser éste más formal que su original. La versión original no cuenta con una correcta formulación de las preguntas algo que en inglés es de manera muy informal.	"Yeah. You want her?" "No, thank you." Hucky asked the short one, "how about you?" You want her?" "No."	—¿La quiere? —¿Discúlpeme? —dijo la del sombrero—. ¿La está regalando? —Pues sí. ¿La quiere? —No, gracias. Hucky le preguntó a la bajita, —¿Y qué hay de usted? ¿La quiere?
Este es un ejemplo de literalidad en cuanto al trato lingüístico y semántico y de puntuación.	Finally, the train arrived. Hucky got in and turned around. Fritz stood on the deserted platform. She meowed. The doors slammed shut, and the train drove off. He had gotten rid of her. Surely she would find someone else who cared for her.	Al fin, el tren llegó. Hucky entró y se dio la vuelta. Fritz se quedó en la plataforma despierta. Se quedó maullando. Las puertas se cerraron de golpe y el tren continuó su marcha. Él había logrado deshacerse de la gata. Seguramente ella encontraría a alguien que la cuidara.
<b>CAPÍTULO 14</b>		
En esta traducción se ve la eliminación del adverbio <i>mente</i> de su traducción sufiijo <i>ly</i> .	He felt that Lilli looked at him admiringly. Several drivers honked angrily.	Él sintió que Lilli lo miraba con admiración. Varios conductores pitaron furiosos.
<b>CAPÍTULO 15</b>		
El uso de una figura literaria llamada símil en su traducción	Lilli was skinny and fragile. Almost like a bird.	Lilli era delgada y frágil. Casi como un pajarillo.

tomando en cuenta la misma figura del inglés.		
<b>CAPÍTULO 16</b>		
Una variación entre la palabra <i>loser</i> con su traducción desgraciado en español.	"I'm FAN-TAS-TIC, thank you. And now fuck off, you loser."	—Me siento de MA-RA-VILLA, gracias. Y ahora vete a la mierda, desgraciado.
<b>CAPÍTULO 17</b>		
No se traduce las letras o nombres de las canciones.	He grabbed his guitar and played the first few bars of "Sometimes Cold, Sometimes Hot": "Living in a squat, dududu-duuh, dududu-duuh...,	Sacó la guitarra y tocó las primeras notas de Sometimes Cold, Sometimes Hot: Living in a squat, dadada-daa, dadada-daa...,
<b>CAPÍTULO 18</b>		
<b>REGISTRO:</b> En el texto en inglés siempre se observa en los saludos un lenguaje más informal. Sin embargo, en español se resuelve de manera más formal.	"Evening, everyone." Falk and Lilli stood in the doorway.	«Buenas tardes a todos». Falk y Lilli entraron por la puerta.
En esta oración, la versión en español es más suelta pues se omite su traducción literal que pudo haberse traducido con voz pasiva.	Hucky felt as if an ice pick was being driven through his heart. Candy stifled a giggle	Hucky sintió como que le clavaron un puñal en el corazón.
<b>CAPÍTULO 19</b>		
La versión en español se ve un cambio significativo en la no inclusión de signos de exclamación en la frase <i>Crying is not worth it</i> . Tampoco, existe su traducción en español y se deja en inglés. No se apoya en otra técnica de traducción como lo es la explicitación o explicación. La audiencia en español podría verse afectada pues desconoce	In less than half an hour, he had composed a heart-wrenching ballad: "Crying is not worth it!" And not only that. After a bottle of red wine and a few puffs he had even come up with two other songs: "My Cat Fritz" and "Nothing in the Box."	En menos de media hora, había compuesto una balada conmovedora: Crying is not worth it. Y no solo esa. Después de una botella de vino tinto y unas cuantas fumadas había creado otras dos canciones: My Cat Fritz y Nothing in the Box.



su significado. O puede no tener el mismo impacto lingüístico.		
<b>CAPÍTULO 22</b>		
Dado que el texto en español es muy explícito en cuanto al lenguaje coloquial y vulgar el uso de <i>bastards</i> por hijos de perros no tiene una secuencia lógica.	"Those bastards," Falk said.	—Hijos de perra —dijo Falk—.
<b>CAPÍTULO 23</b>		
En este texto se observa el nombre de Kermit distinto al original.	"One, two, one, two ..." Falk tested the PA. "How do I sound, Kerm?"	—Uno, dos, uno, dos... Falk probaba el sonido—. ¿Cómo se oye, Kermit?
Se observa que la letra de la canción imagine no es traducida a la lengua meta.	Meanwhile, Carla played "Imagine" on Heiner's piano. "Imagine there's no heaven ... it's easy if you try ..."	Mientras tanto, Carla tocaba Imagine en el piano de Heiner. Imagine there's no heaven ... it's easy if you try...
No se opta por traducir algunas palabras como feedback (retroalimentación) y no acortar el término amplificador.	The Fender Reverb had already begun with a feedback, because he had left the guitar leaning against the amp.	La Fender Reverb produjo feedback porque había dejado la guitarra apoyada en el amplificador.
En la traducción al español ya no se traduce el nombre del beso sino que se describe lo que es un beso francés o a la francesa.	A French kiss.	Con lengua
<b>CAPÍTULO 24</b>		
Se observa que se escoge una traducción más específica y regional que una generalizada.	"All awesome?"	—¿Todo chévere?
<b>CAPÍTULO 25</b>		

Se observa un cambio en la estructura traducida al español cuando se le agrega un verbo. Además no se observa o desaparece la exclamación.	"Unbelievable,"	—¡Es increíble!
Se observa una expresión idiomática en inglés y se traduce por un equivalente que tenga el mismo significado en español.	"Something smells fishy, for sure."	Aquí sí que hay gato encerrado.
<b>CAPÍTULO 27</b>		
La expresión en inglés es más informal y tiene un animal como referencia. Su traducción es más de una expresión de origen católico.	"Holy cow!" He looked at Heiner. "Did you ...?"	—¡Virgen santísima! Se le quedó viendo a Heiner. — ¿Fuiste tú...?
<b>CAPÍTULO 30</b>		
El nombre de Adolf se traduce en diminutivo.	"Where the hell are they?" Adolf said.	«¿Dónde diablos estaban?», dijo Adolfito.